**UMOWA**

**O współpracy naukowej, edukacyjnej i kulturalnej między**

**Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Michaiła Kotsyubinskego w Winnicy (Ukraina)**

**a**

**Wyższą Szkołą Humanitas w Sosnowcu**

**(Rzeczpospolita Polska)**

a Wyższą Szkołą Humanitas w Sosnowcu, zwane dalej "Stronami", w oparciu o ich tradycji uniwersyteckie i wieloletnie relacje, zgodzili się na podpisanie umowy o współpracy między uczelniami.

**Artykuł 1**

Strony, zgodnie ze Regulaminami, w ramach istniejących możliwości, będą rozwijały współpracę w różnych sferach życia uniwersyteckiego, polityki i zarządzania, w oparciu o równość i wzajemne korzyści, z udziałem wszystkich członków społeczności uniwersyteckiej - wykładowców, naukowców, studentów, doktorantów i innych pracowników.

**Artykuł 2**

Strony umawiają się o organizacji wymian wykładowcami dla prowadzenia wykładów, literaturą i materiałami naukowymi, informacją, planami i programami szkoleniowymi.

**УГОДА**

**про наукову, навчальну та культурну співпрацю між**

**Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського (Україна)**

**та**

**Університетом Humanitas**

**(м. Сосновець, Республіка Польща)**

та Університетом Humanitas, далі «Сторони», спираючись на свої університетські традиції і плідні зв'язки, погодилися підписати Угоду про співробітництво між університетами.

**Стаття 1**

Сторони відповідно до своїх Статутів та в рамках існуючих можливостей, розвиватимуть на основі рівноправ'я та взаємовигоди співпрацю у різних сферах університетського життя, політики і управління, залучаючи до цього всіх членів університетської співдружності – викладачів, вчених, студентів, аспірантів та інших працівників.

**Стаття 2**

Сторони будуть організовувати обміни викладачами для читання лекцій, навчально-методичною літературою та науковими матеріалами, інформацією, навчальними планами та програмами.

**Artykuł 3**

Strony będą prowadzić wspólne badania naukowe na wzajemnie uzgodnioną tematykę, wymiany naukowcami, nawiązywać i rozwijać bezpośrednie kontakty między zakładami, laboratoriami i innymi jednostkami akademickimi. Strony będą informowały się wzajemnie o wydarzeniach naukowych przeprowadzanych na uniwersytetach, będą zapraszać przedstawicieli innej strony do udziału w nich.

**Стаття 3**

Сторони будуть організовувати спільні наукові дослідження за взаємоузгодженою тематикою, обмінюватись вченими, розвивати і підтримувати прямі контакти між кафедрами, лабораторіями, іншими науковими підрозділами.
Сторони інформуватимуть одна одну про наукові заходи, які будуть проводити в університетах, запрошуватимуть представників іншої сторони для участі в цих заходах.

**Artykuł 4**

Strony umawiają się o organizacji wymian wykładowców, studentów, doktorantów i stażystów, i o stworzenie warunków niezbędnych dla nich do pogłębienia wiedzy teoretycznej i praktycznej. Zapewnienie utrzymania i zakwaterowania ponosi strona wysyłająca.

**Стаття 4**

Сторони будуть організовувати обмін викладачами, студентами, аспірантами і стажистами, створюючи їм необхідні умови для поглиблення теоретичних і практичних знань. Забезпечення проживання та харчування бере на себе висилаюча сторона.

**Artykuł 5**

Obie strony zgadzają się, że najbardziej optymalną formą współpracy jest nawiązanie bezpośrednich kontaktów między stronami zainteresowanymi w konkretnych obszarach w oparciu o interesy poszczególnych wydziałów (instytutów) lub konkretnych pracowników oraz w formie najbardziej do przyjęcia dla obu stron.

**Стаття 5**

Обидві Сторони домовляються, що найбільш оптимальною формою співпраці є встановлення прямих зв'язків між зацікавленими сторонами в конкретних галузях, яка базується на інтересі окремого факультету (інституту) або конкретного співробітника та в формі найбільш прийнятній для обох сторін.

**Artykuł 6**

Niniejsza Umowa nie wyłącza nawiązywania innych form współpracy, które mogą być przedstawione do dyskusji i zainicjowane przez każdą ze Stron i mogą być zmieniane lub modyfikowane w drodze pisemnego porozumienia Stron. Zmiany w niniejszej Umowie nie mogą nastąpić bez uprzedzenia uczestników współpracy, które wykonują program.

**Стаття 6**

У даній Угоді допускаються інші форми співробітництва, які можуть бути надані для обговорення за ініціативою кожної з Сторін, а також можуть бути доповнені або змінені за письмовою домовленістю обох Сторін. Зміни у даній Угоді не можуть бути здійснені без повідомлення учасників співробітництва, які виконують дану програму.

**Artykuł 7**

W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy, obie Strony będą rozwijać i zatwierdzać programy współpracy na okres trzech (3) lat, które zostaną określone konkretne formy, tematy naukowe, terminy i kwoty współpracy, jak również procedury i warunki jej organizacji i finansowania.

**Стаття 7**

Для реалізації положень даної Угоди обидві Сторони будуть розробляти і затверджувати Робочі програми співпраці терміном на 3 (три) роки, в яких будуть вказані конкретні форми, наукові теми, терміни і квоти співпраці, а також порядок та умови її організації і фінансування.

**Artykuł 8**

Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron i jest ważna do czasu, gdy jedna ze stron w formie pisemnej nie zażąda jej rozwiązania.
Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach ukraińskim i polskim przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny.

**Стаття 8**

Дана Угода набуває чинності з дня підписання повноважними представниками обох Сторін і діє до того часу, доки одна із Сторін письмово не висловить бажання припинити її дію.

Дана Угода укладена у двох примірниках українською та польською мовами, всі тексти мають однакову юридичну силу.

**Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Michaiła Kotsyubinskego w Winnicy (Ukraina)**

Rector
prof. Lazarenko Natalia

.....

**Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського (Україна)**

Ректор
проф. Лазаренко Наталія

.....

**Wyższa Szkoła Humanitas w Sosnowcu**

Rektor
dr hab. Michał Kaczmarczyk, prof. WSH

Wyższa Szkoła Humanitas
w Sosnowcu
REKTOR
dr hab. Michał Kaczmarczyk, prof. WSH

.....

**Університет Humanitas м. Сосновець, Польща**

Ректор
Проф. Міхал Качмарчик

Wyższa Szkoła Humanitas
w Sosnowcu
REKTOR
dr hab. Michał Kaczmarczyk, prof. WSH

.....